

Prof. zw. dr hab. Piotr Ruszkiewicz  
Instytut Neofilologii  
Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN  
Kraków  
[piotr-ruszkiewicz@wp.pl](mailto:piotr-ruszkiewicz@wp.pl)  
Kom.: 505 034 675

Kraków, 7 września 2015 r.

## Ocena

dorobku naukowego i dydaktyczno-organizacyjnego dr. Łukasza Grabowskiego  
dla celów postępowania habilitacyjnego

Dr Łukasz Grabowski należy do młodego pokolenia językoznawców polskich. Ukończył z tytułem zawodowym magistra studia filologiczne w Instytucie Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Opolskiego w roku 2005, a rok później w Instytucie Filologii Angielskiej tegoż uniwersytetu. Stopień naukowy doktora nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa nadała mu Rada Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Opolskiego w roku 2010.

Łukasz Grabowski jest bardzo wszechstronnym i płodnym badaczem. Jego pierwsza publikacja ukazała się drukiem w roku uzyskania pierwszego dyplomu magisterskiego (w roku 2005). Cały jego dorobek liczy 41 pozycji, z czego 3 są w druku. Objętościowo obejmuje on 976 str. druku. Na okres przed doktoratem przypada 130 str., zaś dorobek podoktorski liczy 846 str. Są to wielkości imponujące. Wprawdzie dorobek przeddoktorski nie podlega ocenie w przewodzie habilitacyjnym, ale warto na niego zwrócić uwagę z dwóch powodów. Po pierwsze, świadczy on dobrze o zaangażowaniu naukowym ówczesnego doktoranta, który zdobył się na tak wiele publikacji, nie zaniedbując zadania głównego, które polegało na terminowym przedstawieniu rozprawy doktorskiej. Po drugie, dorobek ten pokazuje ciągłość badań habilitanta, które należą do językoznawstwa korpusowego.

Językoznawstwo korpusowe stanowi bardzo szeroką dziedzinę badawczą, która stwarza badaczowi wiele możliwości. Dr Grabowski skrzętnie je wykorzystał i przedstawił do oceny dorobek daleki od monokultury. Jego wczesne prace dotyczyły charakterystyki dostępnych korpusów języka rosyjskiego i polskiego. Następnie pojawiły się prace z dziedziny zastosowań korpusów językowych w nauczaniu języków obcych oraz w translatoryce, z uwzględnieniem praktyki tłumaczeniowej, jak i nauczania tłumaczenia. W dalszej kolejności pojawiły się prace szczegółowe, wspomagane korpusami językowymi, dotyczące składni, frazeologii, ekwiwalentów oraz uniwersaliów tłumaczeniowych, stylistyki, w tym różnic

rejestr, oraz częstotliwości występowania jednostek leksykalnych, prostych i złożonych. Badania te byłyby niemożliwe bez umiejętności wykorzystania technik komputerowych — dr Grabowski kompetentnie łączy językoznawstwo korpusowe z językoznawstwem komputerowym.

Zgodnie z Art. 16 ust. 1 *Ustawy o stopniach naukowych i tytule naukowym oraz stopniach i tytule w zakresie sztuki* dr Łukasz Grabowski przedstawił do oceny obszerną monografię pt. *Phraseology in English pharmaceutical discourse: A corpus-driven study of register variation* (Opole, 2015), oraz dwa artykuły: “On lexical bundles in Polish patient information leaflets: A corpus-driven study” (2014) i “Keywords and lexical bundles within English pharmaceutical discourse: A corpus-driven description” (2015). Prace te zostały sfinalizowane w ramach projektu naukowego pt. *Zróżnicowanie leksyki i frazeologii w angielskich tekstach farmaceutycznych: badanie korpusowe*, sfinansowanego grantem badawczym programu *Sonata 5*.

Monografia habilitacyjna stanowi ukoronowanie dotychczasowej działalności dr. Łukasza Grabowskiego. Jest to dzieło oryginalne, wolne od powtórzeń rozważań zawartych we wcześniejszych publikacjach. Dla jego realizacji habilitant stworzył własny korpus, obejmujący 2,2 mln wyrazów, w oparciu o cztery typy tekstów farmaceutycznych. Teksty zostały tak dobrane, by można je było uznać za różne rejestry języka farmaceutycznego. Różnice między rejestrami dr Grabowski opisuje przy pomocy tzw. *cech rejestru* (ang. ‘register features’), które obejmują słowa kluczowe, ciągi wielowyrazowe, oraz ramki frazowe. Na charakterystykę poszczególnych rejestrów składa się: występowanie, dystrybucja, oraz funkcje dyskursywne wymienionych cech rejestru. Na szczególną uwagę zasługują tu ramki frazowe, gdyż umożliwiają one badaczowi uwzględnić *nieciągłe* jednostki wielowyrazowe.

Dr Łukasz Grabowski był dotychczas beneficjentem czterech grantów badawczych przyznanych przez jedną instytucję polską i trzy zagraniczne. Wszystkie granty wykorzystał z pożytkiem dla rozwoju własnego dorobku naukowego, jak i dla językoznawstwa polskiego. Nigdy nie zawiódł zaufania fundatorów.

Habilitant udostępniał wyniki swoich badań również w formie referatów na 35 konferencjach krajowych i zagranicznych oraz czterech wykładów gościnnych wygłoszonych w placówkach naukowych polskich i zagranicznych. Na uwagę zasługuje jego aktywność w Opolskim Festiwalu Nauki, gdzie od roku 2005 przedstawił pięć prezentacji multimedialnych.

Dr Łukasz Grabowski wypracował szeroką i atrakcyjną ofertę dydaktyczną, obejmującą nie tylko praktyczną naukę języka rosyjskiego i angielskiego, ale również językoznawstwo

kontrastywne, socjolingwistykę, oraz szeroko pojęte przekładoznawstwo: teorię przekładu i praktykę przekładu w kilku dziedzinach, m.in. tłumaczenie tekstów ekonomicznych i prawniczych. Zrecenzował 18 prac magisterskich oraz wypromował 21 magistrów. Może też poszczycić się doświadczeniem dydaktycznym w pracy ze studentami i doktorantami zagranicznymi w University of Birmingham oraz na uniwersytecie w Jaen (Hiszpania).

Habilitant chętnie podejmował się różnych zadań na rzecz macierzystego instytutu, wydziału oraz uczelni. Jest przedstawicielem niesamodzielnych nauczycieli akademickich w Radzie Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Opolskiego, pełni funkcję koordynatora Uniwersyteckiego Systemu Obsługi Studenta, reprezentuje macierzysty instytut w uczelnianym programie Partnerstwo Wschodnie Uniwersytetu Opolskiego, jest koordynatorem e-learningu oraz członkiem Rady Programowej Instytutu Filologii Angielskiej.

Stwierdzam, że dr Łukasz Grabowski ma niebagatelne osiągnięcia we wszystkich trzech dziedzinach działalności nauczyciela akademickiego. Dorobek ten spełnia kryteria określone w art. 16 *Ustawy o stopniach naukowych i tytule naukowym oraz o stopniach i tytule w zakresie sztuki*. W moim przekonaniu dr Łukasz Grabowski w pełni zasługuje na stopień doktora habilitowanego nauk humanistycznych w dyscyplinie językoznawstwo.



prof. zw. dr hab. Piotr Ruskiewicz